

2022 臺灣翻譯研討會

計畫書

壹、緣起與目的

國家教育研究院(含原國立編譯館)考量翻譯對引進國外新知、分享國內研發成果及提升語言友善環境的重要性，在 2004 年首次舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度-需求與方向」研討會，2005-2006 年主題分別為「實施與交流」及「翻譯資源與人力」；2007 年起名稱定為「臺灣翻譯研討會」，且每年訂定不同的研討主題，作為提供國內外翻譯教育、學術及實務交流之平台，除依研討主題邀請國內外相關領域學者專家進行專題演講，並邀請國內各大專校院翻譯系所(或學程)、翻譯學會、測驗中心及翻譯產業界之學者專家等共襄盛舉，共同進行翻譯發展相關主題的研討，期結合產、官、學、研各界的力量為臺灣翻譯及語文教育發展帶來新的契機。

臺灣翻譯研討會今年為第 19 年舉辦，本次研討會徵稿子題包括：(一) 翻譯政策與制度；(二) 語料庫與科技；(三) 專業發展與品質提昇；(四) 多語教育；(五) 其他。

貳、徵稿方式

本次研討會徵稿，分兩階段進行，投稿者先投「摘要」(abstract)，於審查接受後再繳交「長摘要」(extended abstract)，不用繳交全文；「長摘要」內容包括：(1)研究目的、(2)研究重要性、(3)研究方法、(4)研究結果與討論等；以A4格式3-5頁為原則。

參、研討方式

一、上午「專題演講 1」及「專題演講 2」邀請國外學者進行視訊演講。

二、下午分場地進行論文發表(一)、(二)、(三)，最後再舉行「翻譯能力評鑑」論壇。

三、論文發表採徵/約稿方式進行，並辦理專業審稿。

肆、研討會日期地點及辦理方式：

一、日期：2022 年 10 月 28 日（星期五）

二、地點：國家教育研究院臺北院區 10 樓國際會議廳(主場地)、11 樓大禮堂(備用場地) 及 6 樓會議室（臺北市和平東路 1 段 179 號 10 樓、11 樓及 6 樓）

三、辦理方式：實體會議(最後情形仍視屆時疫情狀況而定)。

伍、辦理單位

一、主辦單位：國家教育研究院

二、協辦單位：臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程、臺灣師範大學翻譯研究所、臺灣翻譯學學會

陸、議程

2022 臺灣翻譯研討會

議程 2022.10.28(五) 國家教育研究院臺北院區		
時間	地點	活動內容
08:30-09:00	10 樓 國際會 議廳	與會人員報到
09:00-09:10		開幕式 主持人：國家教育研究院林崇熙院長
09:10-10:40		專題演講 1(視訊演講) (keynote speaker 演講時間 70 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 20 分鐘)

		題 目：Language professionals caught between the challenges of deconstruction and nationalism: Standard language as third space rather than norm(語言專業人員於解構主義和民族主義的兩難挑戰：標準語言是第三空間而非常規) 主持人：范家銘副教授 臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程 專演講人 1：Thor Sawin /Associate Professor, TESOL Dept. ,Middlebury Institute of International Studies at Monterey 美國明德大學蒙特雷國際研究院「英語為第二語言教學系」副教授
10:40-10:50		休息
10:50-12:20		專題演講 2(視訊演講) (keynote speaker 演講時間 70 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 20 分鐘) 題 目：Non-client-facing soft skills - The soft skills interpreters use to collaborate and support each other in the booth, and the difficulty of replacing any of these with technology when doing RSI / 1 booth per interpreter on site (口譯軟實力：RSI 無法取代的技能) 主持人：蔡嘉瑩助理教授 臺灣師範大學翻譯研究所 專題演講人 2：William White /Member of International Association of Conference Interpreters 國際會議口譯員協會
12:20-13:40	11 樓大禮堂	中午休息
13:40-14:50	607、608 會議室	論文發表(一)上半場： (主持人 3 分鐘，每位發表人 12 分鐘，評論人 15 分鐘，問答 40 分鐘) 主持人：林慶隆主任 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心 評論人：陳子瑋副教授 臺灣師範大學翻譯研究所 發表 1：彭書韻/以 STEEPLED 模型分析澳洲社區醫療口譯 發表 2：羅偉安/香港翻譯政策初探 發表 3：劉怡君/臺灣口譯教學研究現況：趨勢與發展

14:50-16:00		論文發表(一)下半場： (主持人 3 分鐘，每位發表人 12 分鐘，評論人 15 分鐘，問答 40 分鐘) 主持人：張嘉倩教授 臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程 評論人 1：高煥麗助理教授 長榮大學翻譯學系 評論人 2：(待定) 發表 1：向希子蒹/短影音平台翻譯服務產業前景：以 TikTok 和抖音為例 發表 2：陳雅玫/後設認知譯者培訓與眾包翻譯：情境知識增進之探索 發表 3：伍阿好、葉美利/「上」還是「下」？郡群布農語空間方位詞 nastu 的翻譯
13:40-14:50		論文發表(二)上半場： (主持人 3 分鐘，每位發表人 12 分鐘，評論人 15 分鐘，問答 40 分鐘) 主持人：史宗玲教授 高雄科技大學應用英語系 評論人：高照明教授 臺灣大學外國語文學系 發表 1：馮蕙嫻/應用文本探勘技術於唐詩英譯的歷時性分析 發表 2：黃怡瑋/以兩種漢語語料庫分析張愛玲中譯的用字風格 發表 3：管雅凡/賽博格翻譯於財經領域之應用
14:50-16:00	605、606 會議室	論文發表(二)下半場： (主持人 3 分鐘，每位發表人 12 分鐘，評論人 15 分鐘，問答 40 分鐘) 主持人：廖柏森教授 臺灣師範大學翻譯研究所 評論人 1：張忠安助理教授 東吳大學英文學系 評論人 2：賴振南教授 輔仁大學日文系 發表 1：沈函儀/數位時代下軟體即服務 (SaaS) 產品本地化：以線上旅行社為例 發表 2：黃好萱/電玩在地化策略對玩家體驗之影響：以遊戲《還願》為例 發表 3：吳芝安/初探電玩在地化評論框架—《巫師三：狂獵》中日文版之評析
13:40-14:50	604 會議室	論文發表(三)上半場： (主持人 3 分鐘，每位發表人 12 分鐘，評論人 15 分鐘，問答 40 分鐘) 主持人：李延輝助理教授 文藻外語大學翻譯系暨多國語複

		譯研究所 評論人：陳家倩助理教授 淡江大學英文學系 發表 1：王婉茜/英語源語理解對閱聽人接收電影本土化字幕之影響 發表 2：邱春煌/中港台電影片名翻譯的分析與比較：國外電影的再現與再想像 發表 3：徐鏡喬/ Subtitling Translation Strategies from English to Traditional Chinese: A Case Study of the Musical Film Les Misérables (2012)
14:50-16:00		論文發表(三)下半場： (主持人 3 分鐘，每位發表人 12 分鐘，評論人 15 分鐘，問答 40 分鐘) 主持人：胡宗文副教授 臺灣師範大學翻譯研究所 評論人：賴慈芸教授 臺灣師範大學翻譯研究所 發表 1：林千凱/英語母語教師對《台北人：金大班的最後一夜》英譯文之閱讀理解研究 發表 2：葉織茵/ English as a Lingua Franca: Reconstituting Wuxia Culture in English Translation with Legends of the Condor Heroes as a Case Study
16:00-16:20		休息
16:20-17:40	10 樓 國際會議廳	「翻譯能力評鑑」論壇(每位與談人 10 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 10 分鐘) 主持人：林慶隆主任 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心 與談人 1：范家銘副教授 臺灣大學翻譯碩士學位學程 與談人 2：張梵助理教授 輔仁大學跨文化研究所 與談人 3：蔡嘉瑩助理教授 臺灣師範大學翻譯研究所 與談人 4：歐冠宇助理教授 東吳大學翻譯碩士班 與談人 5：賴秉彥教授 彰化師範大學翻譯研究所 與談人 6：藍月素副教授 長榮大學翻譯系所 與談人 7：黃育文助理教授級專業技術人員 文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所
17:40-17:45		閉幕式 主持人：林慶隆主任 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心

附註：

1. 國家教育研究院臺北院區 10 樓國際會議廳(主場地)、11 樓大禮堂(備用場地) 及 6 樓會議室(臺北市和平東路 1 段 179 號 10 樓、11 樓及 6 樓)。
2. 本研討會為免費性質，辦理方式為實體會議(最後情形仍視屆時疫情狀況而定)。
3. 本研討會不提供午餐餐盒、茶敘點心及茶包杯具，與會人員請自理午餐，並請自行攜帶環保杯具，落實自我健康狀況監測，勤洗手、自備口罩、落實呼吸道衛生與咳嗽禮節。

柒、參與對象

一、產、官、學與各界大眾計 200 人次，包括：

- (一) 教育部暨部屬館所、行政院各部會、直轄市及縣(市)政府等相關人員。
- (二) 各大專校院翻譯、外語相關系所之教師、研究人員及學生。
- (三) 翻譯相關學會、學術機構、語言訓練測驗中心學者專家。
- (四) 翻譯相關工會、出版社及其他產業界人士代表。
- (五) 關注翻譯議題之社會大眾。

二、報名參加屬公務人員且全程參與者，提供 7 小時公務人員終身學習時數認證；需要時數認證者請提供姓名、身分證字號等資訊，本院將於活動結束後，協助將相關檔案上傳至公務人員終身學習網。

捌、報名相關事宜

一、報名方式：9 月起採線上報名

二、報名日期：至 2022 年 10 月 20 日止

報名網址：

<https://forms.gle/jou9KDjJoHeSRqeZ8>

玖、其他

一、聯絡方式：語文教育及編譯研究中心 丁先生

電話：(02)7740-7816

e-mail：tim@mail.naer.edu.tw

二、主辦單位保有調整或變更計畫內容之決定權與最終解釋權。

三、國家教育研究院臺北院區交通路線示意圖如下：



公車路線資訊：

溫州街口 0 南,15,18,74,235,237,254,278,295,662,663,672,907,和平幹線
和平新生路口 0 南,109,253,280,311,505,642,643,668,671,675,676,松江幹
線,松江-新生幹線

國家教育研究院臺北院區

地址：**10644** 臺北市大安區和平東路一段 **179** 號(網址：
<http://www.naer.edu.tw>)